

**Regolamento per la gestione delle sale comunali di interesse di quartiere da parte dei Consigli di Quartiere**

(Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 37/10127 del 19/03/1998).

Art. 1

In attuazione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 24 del 13.02.1996, con cui è stata conferita alle Circoscrizioni comunali la delega per la gestione delle sale comunali di interesse di quartiere, il presente regolamento determina le disposizioni di carattere generale per l'utilizzo di dette sale.

Art. 2

Oggetto della delega sono le sale che interessano i quartieri, il cui utilizzo è rivolto prioritariamente alle associazioni operanti nei medesimi ed ai singoli cittadini ivi residenti.

Le sale vengono individuate ed assegnate dalla Giunta comunale d'intesa con i singoli Quartieri.

Art. 3

La concessione delle sale, in linea generale, fatto salvo il diritto del Comune e dei Quartieri di un loro utilizzo diretto, è consentito per tutte le iniziative organizzate da associazioni o cittadini, in gruppi o singoli, con esclusione delle iniziative a carattere prettamente commerciale.

E' inoltre concessa ai partiti politici per iniziative pubbliche, incontri, dibattiti che interessano la città di Bolzano o tematiche specifiche del quartiere.

**Ordnung für die Führung der im Interesse der Stadtviertel liegenden Gemeindesäle von seiten der Stadtviertelräte**

(Mit Gemeinderatsbeschluß Nr. 37/10127 vom 19.03.1998 genehmigt).

Art. 1

In Durchführung des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 24 vom 13.02.1996, mit dem den Stadtviertelräten die Zuständigkeit über die Führung der im Interesse der Stadtviertel liegenden Gemeindesäle übertragen wurde, setzt die vorliegende Ordnung die allgemeinen Bestimmungen für die Benutzung dieser Gemeindesäle fest.

Art. 2

Gegenstand dieser übertragenen Befugnis sind die Säle, die sich in den einzelnen Stadtvierteln befinden und deren Benutzung hauptsächlich den Vereinigungen des Stadtviertels und den dort wohnhaften Bürgern zur Verfügung steht.

Die Gemeindesäle werden vom Stadtrat bestimmt und in Einvernehmen mit den einzelnen Stadtvierteln zugewiesen.

Art. 3

Im allgemeinen wird die Benutzung der Gemeindesäle, vorbehaltlich des Rechts der Gemeinde und der Stadtviertel auf Eigennutzung, für alle Initiativen zugelassen, die von Vereinigungen und Bürgern, in Gruppen oder von Einzelpersonen veranstaltet werden. Ausgenommen sind Veranstaltungen rein geschäftlicher und wirtschaftlicher Art.

Die Ermächtigung für die Benutzung der Säle ist außerdem den politischen Parteien gewährt, und zwar für

Pur spettando la priorità nella concessione a chi opera o risiede nel quartiere, non si escludono altri soggetti in caso di disponibilità delle sale, fermo restando che la data di presentazione della domanda costituisce titolo di preferenza.

#### Art. 4

Le sale sono concesse dal Presidente del Quartiere sulla base delle tariffe deliberate periodicamente dalla Giunta Municipale in base alla disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi approvata dal Consiglio Comunale.

L'uso gratuito delle sale è concesso solo per manifestazioni di beneficenza e di carattere umanitario.

Il Presidente rende conto ogni tre mesi al Consiglio di Quartiere dell'attività di gestione delle sale.

#### Art. 5

L'orario di apertura delle sale, di norma, è compreso fra le ore 9.00 e le ore 23.30. Eventuali deroghe sono disposte dal Presidente.

#### Art. 6

Le richieste per ottenere in uso le sale vanno fatte pervenire alla circoscrizione interessata almeno dieci giorni prima della manifestazione, salvo

öffentliche Initiativen, Treffen, Debatten betreffend die Stadt Bozen, oder für spezifische Themen der Stadtviertel.

Selbst wenn bei der Gewährung zur Benutzung der Gemeindegäle das Vorrecht denjenigen zusteht, die im Stadtviertel tätig oder ansässig sind, wird die Möglichkeit über die Gemeindegäle zu verfügen für andere Vereinigungen oder Einzelpersonen nicht ausgeschlossen. In diesem Fall gilt das Einreichdatum des Ansuchens als Vorzugstitel.

#### Art. 4

Die Gewährung zur Benutzung der Gemeindegäle erfolgt durch den Vorsitzenden des Stadtviertels anhand von Tarifen, die in periodischen Zeitabschnitten vom Gemeindegäusschuß auf Grund der vom Gemeinderat genehmigten allgemeinen Regelung der Tarife für die Inanspruchnahme der Güter und Dienstleistungen beschlossen werden.

Die kostenlose Benutzung der Gemeindegäle wird ausschließlich im Falle von humanitären Veranstaltungen und aus Wohltätigkeitszwecken gewährt.

Der Vorsitzende des Stadtviertelrates berichtet alle drei Monate dem Stadtviertelrat über die Tätigkeit betreffend die Führung der Gemeindegäle.

#### Art. 5

Die Öffnungszeit der Gemeindegäle erstreckt sich in der Regel von 9.00 Uhr bis 23.30 Uhr. Eventuelle Abweichungen von dieser Regel werden vom Vorsitzenden des Stadtviertelrates verfügt.

#### Art.6

Die Gesuche um die Benutzung der Gemeindegäle müssen dem betroffenen Stadtviertel mindestens 10 Tage vor dem Datum der Veranstaltung zukommen,

quelle per i casi di urgenza che dovranno pervenire almeno 48 ore prima della manifestazione stessa.

Le domande, indirizzate al Presidente del Quartiere, dovranno recare:

- l'indicazione dell'attività da svolgere;
- il periodo e l'orario di utilizzo;
- la dichiarazione con cui il richiedente, o il responsabile indicato dall'associazione, si assume ogni responsabilità civile e patrimoniale per eventuali danni che, limitatamente all'uso della sala, possano derivare a persone e cose;

#### Art. 7

All'atto della concessione il Presidente del Quartiere deve richiedere l'osservanza delle seguenti disposizioni:

- uso corretto delle attrezzature e conservazione dell'ordine esistente;
- segnalazione immediata di eventuali danni riscontrati o causati;
- stretta limitazione all'utilizzo degli spazi concessi;
- divieto assoluto di fumare, di accendere fuochi o cucinare all'interno;
- rispetto degli orari concordati;
- possesso della necessaria autorizzazione amministrativa rilasciata dal Sindaco, nei casi indicati dalla legge;
- versamento della tariffa prevista, da effettuare anticipatamente presso il servizio di tesoreria comunale;
- comunicazione sollecita del mancato utilizzo della sala. Qualora detta comunicazione non pervenga 48 ore prima della data prefissata, o 24 ore prima in caso di urgenza, il

außer in Dringlichkeitsfällen, in denen sie mindestens 48 Stunden vor Abhaltung der Veranstaltung selbst eingereicht werden müssen.

Die Gesuche, welche an den Vorsitzenden der einzelnen Stadtviertelräte zu richten sind, müssen folgende Angaben enthalten:

- die Angabe der durchzuführenden Tätigkeit;
- das Datum und die Zeitdauer der Benutzung der Gemeindesäle;
- die Erklärung, mit welcher der Antragsteller oder der von der Vereinigung beauftragte Verantwortliche, jegliche zivil- und vermögensrechtliche Haftung für eventuelle Schäden übernimmt, die ausschließlich bezogen auf die Benutzung der Gemeindesäle, Personen oder Sachen zugefügt werden können.

#### Art. 7

Bei der Gewährung der Benutzung der Gemeindesäle, muß der Vorsitzende des Stadtviertels die Beachtung folgender Bestimmungen verlangen:

- korrekte Benutzung der vorhandenen Geräte und Aufrechterhaltung der bereits bestehenden Ordnung;
- unmittelbare Meldung von eventuellen festgestellten oder verursachten Schäden;
- Beschränkung auf die ausschließliche Benutzung der gewährten Räume;
- ausdrückliches Verbot zu rauchen, Feuer anzuzünden oder in den Räumen zu kochen;
- Beachtung der vereinbarten Nutzungszeiten;
- Besitz der erforderlichen Verwaltungsgenehmigung, die in den vom Gesetz vorgeschriebenen Fällen vom Bürgermeister ausgestellt wird;
- Einzahlung des dafür vorgesehenen Tarifs, welcher beim Schatzamt dienst

concessionario non ha diritto al rimborso della tariffa.

L'inosservanza delle suddette prescrizioni può comportare la revoca della concessione.

#### Art. 8

Il Presidente del Quartiere, con provvedimento motivato può, per ragioni legate alla sicurezza e all'agibilità della sala, revocare una concessione già accordata. In tale caso verrà restituita la somma già versata.

L'utente non potrà pretendere alcun risarcimento dei danni, nè esperire azioni di rivalsa per spese od altro sostenute in proprio.

#### Art. 9

Gli adempimenti contabili, fiscali e di controllo relativi alla gestione delle sale sono curati dal personale assegnato ai Quartieri.

#### Art. 10

La manutenzione ordinaria e straordinaria delle sale rimane affidata agli uffici comunali competenti.

der Gemeinde im Voraus zu entrichten ist;

- sofortige Mitteilung über die nicht erfolgte Benutzung des Gemeindefaals. Kommt die oben genannte Mitteilung dem zuständigen Amt 48 Stunden oder in Dringlichkeitsfällen 24 Stunden vor dem festgesetzten Datum nicht zu, kann der Konzessionär keinen Anspruch auf Rückerstattung des eingezahlten Tarifs erheben.

Die Nichtbeachtung der oben genannten Vorschriften kann den Widerruf der Konzession zur Folge haben.

#### Art.8

Der Vorsitzende des Stadtviertelrates kann mit motivierter Maßnahme, welche die Sicherheit und Benutzbarkeit des Saales betrifft, eine bereits erteilte Konzession widerrufen. In diesem Fall wird der bereits eingezahlte Betrag rückerstattet.

Der Benutzer kann weder einen Schadenersatz verlangen, noch eine Revalierungsklage für die ihm entstandenen Spesen oder für ähnliche Unannehmlichkeiten einreichen.

#### Art. 9

Die Durchführung der buchhalterischen, steuerlichen und Aufsichtsangelegenheiten über die Führung der Gemeindefaale wird dem Personal anvertraut, das den Stadtvierteln zugewiesen wird.

#### Art. 10

Die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Gemeindefaale bleibt den zuständigen Gemeinde-ämtern anvertraut.